



日本フランス語教育学会 La Société Japonaise de Didactique du Français

2014 年度秋季大会 Congrès d'automne 2014

予稿集 Préactes

メインテーマ Thème principal

日本における複言語教育に向けて：英語とどう付き合うか

Pour une éducation plurilingue au Japon :
quel positionnement du français face à l'anglais

2014 年 11 月 22 日(土)23 日(日) 大阪府立大学サテライト I-site なんば
Samedi 22 et dimanche 23 novembre 2014 Université Préfectorale d'Osaka, Satellite I-site Namba



共催 coorganisation :

大阪府立大学大学院人間社会学研究科 La faculté des sciences humaines et humanités de l'Université Préfectorale d'Osaka

大会プログラム PROGRAMME DU CONGRÈS

2014年11月22日(土) Samedi 22 novembre 2014

13h15 -	受付 Accueil	
13:45~14:05	開会式 Ouverture	
14:05~15:05	特別講演 1 Conférence plénière 1 (en français et en japonais)	p.2
15:20~17:00	アトリエ Atelier (en français)	p.4
15:20~17:00	テーブルロンド Table ronde (en japonais)	p.5
17:15~18:00	特別講演 2 Conférence plénière 2 (en français)	p.7

18:15~20:15	懇親会 Soirée amicale
会場	I-site なんば 2 階 A1&A2 I-site Namba, 2 ^e étage, Salles A1&A2

2014年11月23日(日) Dimanche 23 novembre 2014

9h30 -	受付 Accueil	
10:00~11:30	研究発表 Communications 1 [会場 Salle C1] (en japonais)	p.8
10:00~11:30	研究発表 Communications 1 [会場 Salles C2&C3] (en japonais)	p.10
12:50~13:50	研究発表 Communications 2 [会場 Salle C1] (en français)	p.12
12:50~13:50	研究発表 Communications 2 [会場 Salles C2&C3] (en japonais)	p.13
14:00~14:30	臨時総会 Assemblée générale extraordinaire [会場 Salles C2&C3]	
14:30~15:00	Présentation de l'UNIFA (en français et en japonais)	
15:05~15:50	特別講演 3 Conférence plénière 3 (en français)	p.14
15:50~16:05	閉会式 Clôture	

11月22日(土) Samedi 22 novembre

特別講演 1 Conférence plénière 1 14:05~15:05

会場 Salles C2 & C3 [en japonais et en français]

コメンテーター Discutant : Jean-François GRAZIANI (大阪大学 Université d'Osaka)

司会 Modératrice: 古石篤子 KOISHI Atsuko (慶應義塾大学 Université Keio)

Le français face à l'anglais : quel horizon pour le plurilinguisme au Japon ?

講演者 *Conférencier* : Claude TRUCHOT (Professeur émérite à l'université de Strasbourg)

L'anglicisation de l'enseignement supérieur : motivations et conséquences, alternatives et perspectives.

La notion d'anglicisation permet de qualifier le processus d'implantation de la langue anglaise dans le fonctionnement même des établissements d'enseignement supérieur. L'anglicisation de la recherche scientifique s'est mise en place progressivement jusqu'à un usage plus ou moins complet de cette langue, y compris pour la formation à la recherche. Depuis la fin des années 1990, dans un contexte de concurrence internationale exacerbée, les directions des établissements d'enseignement supérieur mettent en place des enseignements en anglais, surtout dans les filières qui délivrent des masters. En Europe du Nord presque tous les masters sont en anglais. Ces pratiques se répandent rapidement ailleurs.

Ce qui caractérise partout cette anglicisation est qu'elle s'effectue sans études préalables, sans débats au sein de la communauté universitaire, sans évaluations par les établissements ou les autorités publiques compétentes, sans que d'autres solutions soient recherchées, ou presque. Une approche critique des motivations plus ou moins explicites qui soutiennent ce choix linguistique est donc nécessaire .

En France en 2013 la loi relative à l'enseignement et à la recherche dite loi Fioraso a été l'occasion d'un débat révélateur. Celui-ci a été soulevé par un article de ce texte qui prévoyait d'affranchir les établissements d'enseignement supérieur de la loi sur la langue française de 1994 qui établit que la langue de l'éducation est le français, d'autres langues pouvant s'y ajouter et non s'y substituer. Ce débat a mis en évidence les pressions exercées en faveur de l'anglicisation par des responsables politiques, des élites intellectuelles, les milieux d'affaires, les principaux organes de presse prenant fait et cause pour l'enseignement en anglais. Il a montré aussi les motivations économiques mais aussi sociales et idéologiques de ces milieux. Par contre il est intéressant de constater que lors de l'examen de cette loi, des parlementaires de tous bords, conscients des problèmes posés, se sont mobilisés et ont obtenu un encadrement et des restrictions notables aux dispositions favorables à l'anglais.

Les partis pris idéologiques de ce débat montrent à quel point il est nécessaire de développer des études qui informent l'opinion sur la réalité des pratiques de l'enseignement en anglais, la transmission des connaissances par les enseignants, les problèmes que rencontrent les étudiants pour s'appropriier les connaissances et s'exprimer, surtout par écrit, et les difficultés que pose l'évaluation des connaissances dans ces circonstances.

Il convient aussi de construire des alternatives fondées sur l'élaboration et la mise en œuvre de politiques linguistiques universitaires. De ce point de vue les propositions élaborées en Allemagne en 2011 par la Conférence des chefs d'établissements universitaires paraissaient pertinentes et adaptées à la situation universitaire de ce pays. Elles ouvraient aussi la voie à des initiatives du même ordre dans d'autres pays, par exemple en France et au Japon. Ces propositions ayant été abandonnées, il convient d'en analyser les raisons. Mais cet abandon ne devrait pas dissuader les universitaires d'élaborer et, chaque fois que c'est possible, de mettre en place des alternatives. En même temps il convient d'alerter l'opinion et de la mobiliser sur les conséquences sociales, culturelles, du processus en cours d'anglicisation dont l'enseignement supérieur est un des aspects.

Claude TRUCHOT

Références biographiques

Professeur émérite de l'université de Strasbourg . Il a fondé et dirigé dans cette université le Groupe d'étude sur le plurilinguisme européen dont il est toujours un des chercheurs. A ce titre il y a co-organisé dans les années récentes plusieurs colloques de politique linguistique (<http://www.cahiersdugepe.fr/>).

Angliciste, sociolinguiste, il a consacré ses travaux à l'observation des phénomènes contemporains de dynamique des langues (effets linguistiques de la mondialisation, traitement des langues dans les entreprises, diffusion internationale de la langue anglaise), à la géopolitique des langues en Europe, à l'approche méthodologique et théorique des politiques linguistiques.

Il a collaboré comme expert en politique linguistique auprès de diverses institutions dont le Conseil de l'Europe, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, pour laquelle il a assuré la direction scientifique d'un projet sur les langues dans les entreprises.

Il est chevalier de l'ordre des arts et des lettres .

Bibliographie sélective

- 1990, *L'anglais dans le monde contemporain*, Paris : Editions Le Robert, Collection « L'ordre des mots ».
- 1994, dir., *Le plurilinguisme européen. Théories et pratiques en politique linguistique*, Paris : Éditions Champion-Slatkine
- 2003, *L'anglais en Europe: repères / Key aspects of the use of English in Europe*, Strasbourg: Éditions du Conseil de l'Europe. Disponible en ligne : www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/TruchotFR.pdf
- 2008, *Europe : l'enjeu linguistique*, Paris : La documentation française, collection « Les études ».
- 2009, dir., *Language choices in European companies / Sprachwahl in europäischen Unternehmen / Choix linguistiques dans les entreprises en Europe*, Sociolinguistica, volume 23/2009, Tübingen : De Gruyter
- 2015, à paraître, *Pratiques linguistiques et gestion des langues dans les entreprises internationales*, Cahiers de l'observatoire des pratiques linguistiques n°6, Paris : Délégation générale à la langue française et aux langues de France.
- Sur l'anglicisation de l'enseignement supérieur, consulter en ligne : « L'enseignement supérieur en anglais véhiculaire : la qualité en question ». <http://www.diploweb.com/L-enseignement-superieur-en.html>

アトリエ Atelier 15:20~17:00

会場 Salle S1 [en français]

Expertise des enseignants et grammaire contrastive

Animatrice : Marcella DI GIURA BEACCO (Auteur méthodologue dans le domaine du FLE)

La didactique s'occupe peu de la grammaire qui est pourtant omniprésente dans l'enseignement. Et l'une des activités grammaticales ordinaires des enseignants est la comparaison avec la langue cible ou une autre langue apprise

Cet atelier a pour but de montrer comment ces activités personnelles et isolées peuvent être systématisées et surtout légitimées.

Souvent l'approche contrastive n'est pas considérée par les professeurs eux-mêmes comme suffisamment « scientifique ». La légitimation de cette approche empirique fait partie de l'espace de recherche de l'équipe « Grammaires et contextualisation » (GRAC), créée en 2010, composante de l'équipe EA 2288 « Didactique des langues, des textes et des cultures » (DILTEC, université Paris III)

L'approche contrastive est une forme d'adaptation au contexte de la description grammaticale du français. On peut en montrer le caractère systématique en analysant les contextualisations des descriptions grammaticales, les grammaires « à diffusion internationale », produites en France ne prenant pas suffisamment en compte les difficultés reductibles à la langue première des apprenants.

L'analyse des grammaires d'apprentissage du français, produites en dehors de la France (Italie, Espagne...) par des auteurs-enseignants non locuteurs natifs, met en évidence des adaptations récurrentes effectuées sur les contenus traditionnels des grammaires FLE., principalement sur la terminologie, par l'adoption de catégories empruntées à la LM, (par exemple, pour l'italien : *preposizione articolata/article contracté, pronomi « doppi »...*) et sur le relevé « empirique » des fautes récurrentes dues aux « interférences » avec la langue première et les stratégies mises en place pour les surmonter.

Dans la seconde partie de l'atelier, on montrera comment les approches contrastives spontanées peuvent être organisées de manière systématique en classe de langue à propos de questions comme

- en quelle langue « faire » de la grammaire, c'est à dire la description des régularités
- quels type d'exemples pour les illustrer les descriptions
- quelles activités proposer aux apprenants.

Mais surtout on cherchera

- à établir un inventaire des « fautes fréquentes » des apprenants japonais', reductibles à la connaissance d'autres langues pour commencer à en vérifier la « stabilité »
- à recueillir des témoignages sur les manières dont les enseignants présentent et rendent compte de ces phénomènes particuliers, là encore pour identifier des convergences qui méritent d'être analysées et

remises à la disposition de la communauté éducative, si validées.

Marcella di Giura Beacco est titulaire d'une laurea en Langues et littératures étrangères de l'université Luigi Bocconi de Milan. Elle a été professeure titulaire de français langue étrangère dans l'enseignement secondaire de second degré, en Italie. Elle a été Vice Secrétaire nationale du Movimento di Lingua e Nuova Didattica, (LEND, environ 4000 enseignants de langues, maternelle et étrangères) dans les années 80 et membre du comité de rédaction de la revue Lingua e Nuova Didattica éditée par le LEND. Depuis, elle participé comme formatrice de formateurs à de multiples séminaires et sessions de formation continue, à l'intention des professeurs de F.L.E, principalement en Italie. Elle est aussi didacticienne spécialisée dans les questions de méthodologie d'enseignement, ce depuis 1985, et auteure de nombreux articles sur ces thématiques. Elle est auteure et coauteure de manuels d'enseignement dont : (1997-1998) Café Crème 1, 2 & 3, (adolescents et adultes Hachette Livre FLE, Paris) ; (2004-2006) 100%Ados, 1 & 2 (secondaire 1er cycle, jeunes adolescents débutants, Minerva Italica, Milano) ; 2007-2009 : Alors ? 1, 2 & 3 (A1, A2, B1) (approche par compétences, grands adolescents, adultes, Didier FLE, Paris) et récemment (2013-2014) : collection des Grammaires contrastives, A1/A2, pour hispanophones, lusophones, germanophones, anglophones (Clé international Paris).

ターブルロンド Table ronde 15:20~17:00

会場 Salles C2&C3 [en japonais]

日本における フランス語教育の方向

パネリスト *Intervenants* :

曾我祐典 SOGA Yusuke (関西学院大学)

堀茂樹* HORI Shigeki (慶應義塾大学) *兼司会

横山理 YOKOYAMA Osamu (元フランス甲南学園トゥレーヌ中・高等部校長)

パネリスト三名はそれぞれの立場（活動の場）からこの数十年のフランス語教育の動きを総括し、今後の方向を探る。

曾我祐典（関西学院大学）

もとよりどの言語も学習する価値が十分にある。関西学院大学文学部（2013年3月まで専任）では6言語のうちから2つを履修する（どの言語も「第一」などしない）制度の維持に努め、90年代半ばにはCAによる朝鮮語教育のための教材作りを行った。「学生がフランス語のしくみと社会生活における使いかたを習得してコミュニケーション能力を身につける手助けをすること」が自分の仕事であると考えてきた。

「フランス語のしくみ」であるが、学生は、表そうとする事柄の構造と構文、事柄のありかたと動詞

叙法・動詞時制など、「概念レベルの要素」と「言語レベルの要素」のあいだの対応関係についてフランス人がもっている感覚（しっくりくるという快感，ずれているという不快感）を身につけなければ文を作ることができない。教員は，フランス語学の成果に接するなどして自分の文法感覚に磨きをかけ，感覚を育てる教材を工夫して授業を行うと良いだろう。「社会生活における使いかた」の方であるが，学生は，フランス社会の言語習慣の現状を知らなければさまざまな場面で適切な発言をすることができない。教員は，初級段階から学生がフランス社会の対人関係とことばづかいに敏感になるように配慮して授業を行うと良いだろう。そして，「学生がコミュニケーション能力を身につける」であるが，学生が学習の主人公であることを自覚して積極的に振る舞うことを促すためにも CA による授業は効果的である。文法や読解なども，学生がいただく疑問をめぐる対話型の授業が効果的である。他の教員と情報交換・意見交換を行うこと，授業を見てもらうことなどがより良い「手助け」につながることはない。

横山理（元フランス甲南学園トゥレーヌ中・高等部校長）

この 40 年間における大阪の民間フランス語教育活動（大阪日仏センター）と大使館の語学教育活動（日仏学院、アリアンス・フランセーズ、アンスティチュ・フランセ）をクロノロジカルに要約・説明する。大阪日仏学院設立（1973）→大阪日仏学院閉鎖・大阪日仏センター設立（1976）→旧アリアンス・フランセーズ・大阪設立（1978）→大阪日仏センターと旧アリアンスの合併（2001）→京都の関西日仏学院との合併（2012）→日仏学院（東京、横浜、関西、九州）の Institut français du Japon への統合（2012）このプロセスで、我々が考えた来たのは以下の 2 点である。

1. 日本においてフランス語教育を展開するとはどういうことか？
2. 日本におけるフランス語教育の発展には日本人とフランス人の共同作業が不可欠だが、それはどういうものか？

この課題 1 に答えたのが『西欧・アフリカ・日本』（第三書館 1983）であり、課題 2 が『和文仏訳のサスペンス』（白水社 1987）である。この製作プロセスに出会った 3 人の先生（あえて先生と呼ぶ）に触れながら、教育者、あるいは、教育することの意味について考えてみたい。

堀茂樹（慶應義塾大学）

かれこれ 20 年余、日本語話者にフランス語を（自分なりに学び続けながら）教えてきた。90 年代に短期間勤務した二、三の専門学校やカルチャースクールを別にすると、主に慶應義塾大学の文学部と SFC（湘南藤沢キャンパス）で初級～中上級の授業を担当した。一方、アンスティチュ・フランセ東京（旧称：東京日仏学院）では長年、文芸翻訳者の養成を旨とする上級クラスを担当している。

私自身はオーラル・コミュニケーションを必ずしも苦手とはしないが、授業では特にテキスト読解を多くおこない、そこに手応えを感じてきた。なぜか？ 他者の母語（＝外国語）で書かれた文章、とりわけ文学領域の文章は、異文化間コミュニケーション、インターカルチャー、もしくはトランスカルチャーの経験の場としてすこぶる密度が高いからである。概念、語彙、文法から、道徳意識、社会意識、美意識、価値観まで、いわゆる原典テキストは発見すべきものの宝庫なのである。

というわけで、そもそも「読む」が受動的どころか、主体的で積極的な行為だという点を強調するところから始めて、外国語学習における「読む」の意義に言及するつもりだ。いうまでもなく私は、かつて

大学の「第二外国語」としてのフランス語の授業の常態であった漫然たる「訳読」に戻るのがよいとは思っていない。しかしまた、フランス語の文章の細部を無視して大雑把にその文章が何を言っているのかわかれば（あるいは、分かったような気になれば）それでOKとする授業が好ましいとも思わない。読解（≠解説）の授業の刷新と強化を訴えたい。

特別講演 2 Conférence plénière 2 17:15~18:00

会場 Salles C2&C3 [en français]

Modératrice : 西本希呼 NISHIMOTO Noa (京都大学 Université de Kyoto)

L'éducation bilingue : les défis des îles francophones du sud-ouest de l'océan Indien.

Conférencier : Rada TIRVASSEN (Université de Pretoria)

La zone francophone du sud-ouest de l'océan Indien qui comprend l'archipel des Comores, Madagascar, La Réunion, les Seychelles et Maurice et qui servira de « terrain » pour la réflexion que l'on compte conduire, présente quelques grands traits sociolinguistiques : si, pour de multiples raisons, elle est plurilingue, son plurilinguisme s'explique autant par une présence coloniale des Français et des Britanniques que par un peuplement hétérogène qui, par ailleurs, relève d'une immigration relativement récente. Sur un plan plus synchronique et pour donner des repères qu'il faudrait nuancer par la suite, on peut dire que ce plurilinguisme est marqué par une répartition des fonctions entre des (catégories de) langues par secteur avec une ligne de partage entre les communications dans les institutions officielles et celles qui concernent la vie quotidienne. Le français est l'une des langues de l'administration et des communications institutionnalisées dans toutes les îles du sud-ouest de l'océan Indien avec toutefois des formes de concurrence qui varient selon la communauté linguistique. A l'écrit, cette concurrence vient de l'anglais à Maurice, de l'anglais et du créole aux Seychelles, de l'arabe aux Comores, du malgache standard à Madagascar alors que la Réunion, département français, est dans une dynamique néo-francophone réelle. Si l'on prend cet espace socio-politique comme terrain pour aborder la problématique identifiée par les organisateurs du colloque, il faudrait alors, au préalable, se poser quelques questions :

- 1) Quels sont les fondements majeurs des politiques linguistiques des systèmes éducatifs ?
- 2) Si l'on pense que ces systèmes doivent promouvoir le multilinguisme, comment réconcilier les enjeux conflictuels qui minent le processus décisionnel avec les priorités d'une politique linguistique claire et cohérente dans l'instruction publique ?

3) Peut-on promouvoir (davantage pour certaines de ces communautés linguistiques) l'enseignement et l'apprentissage du français ? Quelles en seraient les implications ?

***Rada Tirvassen** est Professeur au Mauritius Institute of Education. Il travaille sur la question de l'école et des langues à Maurice et plus généralement dans les îles du sud-ouest de l'océan Indien dans une double perspective sociolinguistique et psycholinguistique. Il est l'auteur de nombreux ouvrages dont Créolisation, plurilinguismes et dynamiques sociales. Conduire des recherches sociolinguistiques à l'Ile Maurice qui sera publié aux éditions l'Harmattan en septembre 2014.*

11 月 23 日(日) Dimanche 23 novembre

研究発表 Communications 1 10:00~11:30

会場 Salle C1 [en japonais]

司会 Modérateur : 大木充 OHKI Mitsuru (京都大学名誉教授 Professeur émérite de l'Université de Kyoto)

[10:00~10:30]

フランス語に対する親近感による学習者のモチベーション向上 —「街角のフランス語を探せ!」プロジェクトを通して—

Ghislain MOUTON (沖縄国際大学)

沖縄で第二外国語としてフランス語を学ぶ学習者（以下学習者）を対象としたアンケートには、フランス語に「触れたことがない」または「馴染みがない」といった回答が多くみられる。フランス語を「馴染みにくい」と考える学習者も少なくない。しかし、一見馴染みがないフランス語は、実は街の看板に溢れており、学習者はそれを日々目にしていることに気づいていない。そこで、日本における「Paysage linguistique français」（以下 PLF）の存在を学習者に気づかせ、そのモチベーションがどう変化するかについて、授業実践とアンケート調査を行い、検証した。

実践は、2013年4月から2014年8月まで、120名の学習者を対象として行った。発表者自身が沖縄の「街角のフランス語」を撮影し、ブログにまとめ、授業の5分を使い、周囲にいかにかフランス語が溢れているかということに気づかせた。文法の授業でも、「街角のフランス語」チェックや冠詞の復習などを、写真を用いて行った。また「周りを意識して PLF を集めよう」と呼びかけ、学習者自身が撮った写真も集めて用い、なぜフランス語が日本にこれほど多いのか、なぜスペルの間違いが多いのか等について議論した。

実施後、フランス語とフランス文化に対する親近感や、学習に対するモチベーションについて量的調査を行った結果、プロジェクト参加により、親近感、モチベーション、学習能力ともに向上したことが

明らかになった。

さらに、これまではアルファベットを使う言葉といえば英語と思い、看板の違いにも注意していなかった学習者が、フランス語に気づくことにより、複文化、複言語社会に興味を抱くようになった。

本プロジェクトは現在進行中であり、神戸大学でも実施され、情報交換を始めている。2014年10月にはスマートフォンのアプリも配信予定であり、全国に広がることが期待されている。

[10:30~11:00] (実践報告 **compte rendu d'expérience pédagogique**)

フランス語の多様性への気づきとフランス語学習の動機づけ

杉山香織 SUGIYAMA Kaori (西南学院大学)

フランス語には地域差が見られ、その多様性は誰もが認めている。また、ヨーロッパ言語共通参照枠 (CEFR)の中では、社会言語能力の一つとして、多様性を認知する力の重要性が指摘されている (CEFR 2001:134-135)。しかし授業で扱うフランス語といえば、パリのフランス語であることが多い。

本発表では、フランス語専攻の3、4年生を対象に行ったフランス語の多様性を意識した授業の取り組みと、そのアンケート結果を報告する。発表者は前期の週1コマの授業で、東京外国語大学によって開発された『フランス語会話モジュール』 (<http://www.coelang.tufts.ac.jp/modules/fr/index.html>)を教材として使用した。これは、パリのフランス語会話以外にも南仏、スイス、ケベックのフランス語会話をインターネット上で視聴することができる教材であり、会話は機能ごとにまとめられている。学習者が各地方のフランス語の口語表現や発音の特徴をつかめるよう、授業では一つの機能について各地方のフランス語を横断的に扱った。授業後にはフランス語の多様性の気づきや動機づけに関するアンケートを実施した。

授業後に行ったアンケートから、多くの学習者は以前からフランス語には多様性が存在するという知識はあったものの、実際にパリのフランス語以外に触れる機会があまりなかった点が改めて浮き彫りとなった。また、学習者がさまざまなフランス語の変種に触れることで、その差異に気づき、パリ以外のフランス語への興味を持つようになった者や、差異を知った上でパリのフランス語の習得への意欲が出た者が多く、フランス語学習への動機づけに効果をもたらしたことが明らかになった。

[11:00~11:30]

評価のための試験の在り方 —学生の期待値との最適化の可能性をめぐって—

Bertrand SAUZEDDE & 岸本聖子 KISHIMOTO Seiko (立命館大学)

第2 外国語への意識・関心が多様化するにつれて、フランス語の教育現場においてもさまざまな教授法が提案・展開されている。一方、学生を評価するにあたっては、任意の試験方式への信頼、評価について客観性を求められるという制度的制約、あるいは単なる習慣、などの理由により、特定の方法に留

まっていることがしばしば見られる。しかし、よりよい授業運営へむけての模索・努力に比して、評価という観点からフランス語教育を見つめ直すということはあまり多く行われていないようである。本研究では、評価活動のうち、特に試験に焦点を当て、試験の受け手から見た評価活動の現状から今後の試験の在り方を浮き彫りにする。

具体的には、立命館大学における複数のフランス語授業で実施したアンケート調査の結果を通じて分析を試みる。調査の対象者は、フランス語を主体的に学ぼうとする学習者で構成される副専攻フランス語の履修者の2年生と3年生である。まず、自己のフランス語能力を内省し、次にこれまでに受験を経験したさまざまなタイプの試験についていくつかのファクターに関する質問に答えてもらい、回答に付与されたポイントを数値化する。得られた結果は相関関数にかけ、それぞれのファクターが学習者の試験に関する肯定的反応とどのように関係しているかを明らかにし、また、試験を通じて得られた学習者の意識をどのように授業に還元すべきかについて考察する。

本来的に、試験は授業の到達目標ひいては授業内容の反映であることから、授業が多様化するに従って試験方式や評価観点も多様化する。本研究では、そのような多様性に触れてきた学生側の視点から語られる試験とはどのようなものか、そして、大学におけるフランス語教育の役割・目的・制約とフランス語受講に対する学生の要請・希望の2者の狭間で我々はどのようにそれらの均衡を試験に反映させていくべきか、という2つの観点に重点を置く。

会場 Salles C2&C3 [en japonais]

司会 Modérateur : 岩田好司 IWATA Yoshinori (久留米大学 Université de Kurume)

[10h00-10h30]

フランスでの短期語学研修は日本人学習者の学習態度にどのような影響を与えるか

茂木良治 MOGI Ryoji (南山大学)

本発表では、フランスにおける短期語学研修の体験が、フランス語を専門とする日本人学習者の学習態度にどのように影響したのか明らかにすることである。本学では毎年2月にオルレアン大学の語学学校 IDF (Institut de français) への1ヶ月間の短期留学を実施している。学生(学習者)たちは現地の家庭にホームステイし、平日は語学学校で一般フランス語・文化・発音などの授業を受ける。また、演劇・シャンソン・ゲーム活動などのアトリエにも参加する。この研修に参加することで、本学から4単位を受けることになる。近年、多くの大学で、このように単位認定をする形式で短期語学研修への参加を奨励している一方で、研修による効果や影響についての実証研究はほとんど見当たらない。

本研究では、短期語学研修が日本人学習者のフランス語に対する学習態度にどのような影響を与えたか調査するために、研究手法として主に質的分析を採用する。質的データとして、短期語学研修から帰国した後に実施した半構造化インタビューでのコメントを採用する。この1ヶ月間のフランス滞在の経験が、学習者のフランス語に対する学習態度(モチベーション・授業への取り組み方など)に影響を与えたか、影響を与えた場合、どのようなことがきっかけで変化がおきたか、などインタビューデータを

書き起こし、質的分析を実施した。インタビューではほとんどの学生が研修に参加したことで、フランス語学習に対するモチベーションが高くなったと答えていた。発表では、そのモチベーションが高まったきっかけ、フランス語学習に対する態度の変化、長期留学する・しないという選択への影響についてなどを中心に分析結果を報告する。

[10:30~11:00] (実践報告 **compte rendu d'expérience pédagogique**)

高校生を対象とした「プロジェクト型学習」の試み—学校案内パンフレットの作成

森内悠佳子 MORIUCHI Yukako (埼玉県立伊奈学園総合高等学校)

本発表では、高校3年生を対象とした「プロジェクト型学習」の試みを報告する。受験以外の学習の動機付けとして、「プロジェクト型学習」を基に、学校案内パンフレットを作成することにした。当プロジェクトは約八カ月に渡る長期型である。初めに言語教育における「プロジェクト型学習」を簡潔にまとめ、その意義を考える。その後、学校案内パンフレットを選択した経緯や、当プロジェクトの計画から評価までの一連の活動を紹介する。

「プロジェクト型学習」は、ヨーロッパ共通参照枠により提唱されている行動中心主義に基づく、タスクを中心とした協同学習である。また、教師はファシリテーターに徹し、学習者の自律性を養うことを目的としている。さらにこの学習方法は、学習者と教室外の社会とのインターアクションを含む。発表者のプロジェクトでは、パンフレットをフランスの交流校に配布しアンケートをとることにした。また内容を検討する段階で、留学生にフランスの教育制度や高校生活について尋ね、日本との比較をした。こうして教室外と繋がるのが、モチベーションの維持にも役立っている。

高校における言語教育で、「プロジェクト型学習」を行うことには重要な意味があると考えられる。第一に、学習者のモチベーションの維持と達成感の獲得が挙げられる。学習者の学習目的は様々であり、また大学進学後の学習継続の意思にも個人差がある。こうした複雑な環境でも、明確な課題に向けて取り組むことや、学習者に適したテーマの選択が可能であるからである。第二に、特に中等教育では、言語教育を通じた心の教育が重要視されている。「プロジェクト型学習」では、自律性や協調性、計画的に活動するための思考能力や、クラスやグループ内で役割分担をすることで責任感を高めることができる。こうして言語を学ぶことが、学習に立ち向かう基本的姿勢や能力を高め、社会人、職業人としての生き方に繋がると考える。

[11:00~11:30] (実践報告 compte rendu d'expérience pédagogique)

高校のフランス語授業における iPad の活用**西岡杏奈 NISHIOKA Anna (兵庫県立三木高等学校)**

現在使用中のWEB連動型のテキスト内のWEBコンテンツは、本来自宅学習を視野に作成されている。ここではその自宅学習用のツールを、授業内で生徒各自がiPadを用いて文法理解、練習問題、テスト、ポートフォリオという学習サイクルで学び、その後さまざまなアクティビティを行っている授業について報告したい。

昨年度同じテキストを用い、WEBコンテンツは自宅学習用に指示をしていたが、その使用頻度はそれほど高くなかった。それはスマートフォンやパソコンを持っている、持っていないなどの物理的要因から、フランス語に対するモチベーションといった要因までさまざま考えられるが、今年度はフランス語選択者全員がiPadを使えるという環境の特徴を活かし、授業内でWEBコンテンツを取り入れることにした。授業は4人グループで、まずWEBテキストの学習サイクルを各自が行い、解らないところはグループ内で質問し合い、グループで解決できなければグループ単位で教師に質問する、という形を取っている。

テキストの内容を最初から教師が説明するのではなく、まず自分たちで課題を発見し、考え、理解していくため、生徒によっては時間のかかることもあるだろうが、そのぶん理解できたときの喜び、楽しさを感じてもらうことに重点を置き、そのうえ時間を区切って取り組むため、短時間でも集中してグループで協力しながら行うことを強調している。

本発表では、このような学習サイクルの後に行うさまざまなアクティビティの実践についても紹介したいと考えている。

研究発表 Communications 2 12:50~13:50**会場** Salle C1 [en français]**司会** Modérateur : **Vincent BRANCOURT** (慶應義塾大学 Université Keio)

 La communication de M. Laurent Carlier prévue de 12h50 à 13h20 est annulée.

[13:20~13:50] (実践報告 compte rendu d'expérience pédagogique)

Le travail à la maison peut-il favoriser la motivation ?**Bruno VANNIEUWENHUYSE (Université de Kobe)**

Le français doit défendre sa place à l'université face à l'anglais, perçu comme plus utile. Dans ce contexte, pouvons-nous nous permettre d'être exigeants vis-à-vis de nos étudiants ? Ne vaudrait-il mieux pas essayer de

gommer l'image « difficile » du français en rendant les cours attractifs et en faisant en sorte que la majorité des étudiants puissent obtenir facilement leur crédit en fin de semestre ?

Lorsque l'on réfléchit en ces termes, on a tendance à penser qu'il vaut mieux éviter de demander aux étudiants de travailler en dehors des cours, c'est-à-dire ne pas leur demander de travail à la maison. Dans cette présentation, je montrerai qu'en fait le travail à la maison n'est pas incompatible avec l'idée de rendre le cours attractif et de donner les crédits à une majorité voire la totalité des étudiants. Je ferai part de mon expérience de classe récente dans des cours de communication de première année non-spécialistes, qui tend à montrer qu'en fait ces objectifs se renforcent mutuellement, à condition de bien choisir la nature du travail à la maison et de le combiner avec de petits tests réguliers.

* * *

会場 Salles C2&C3 [en japonais]

司会 Modératrice : 菊地歌子 KIKUCHI Utako (関西大学 Université Kansai)

[12:50~13:20] (実践報告 compte rendu d'expérience pédagogique)

東海大学における第二外国語としてのフランス語教育の試み

惟村宣明 KOREMURA Nobuaki (東海大学)

外国語学習における英語重視の傾向が言われて久しいが、我々は、グローバル化社会における多言語主義の考え方に賛同し、東海大において、第二外国語の立場で履修者数の向上とレベルアップに取り組んで来た。授業内容を工夫し、履修者に達成可能な目標を自覚させ、時には授業外での指導も行って来た。ここ十年来の地道な努力の成果は徐々に表れ始め、かつては仏検 3 級に年間数名合格するのがやっとであったが、現在では毎年数名が仏検 2 級に合格するようになり、中級レベルに到達する率も高くなり、フランス語履修者数も年々増加している。また、2013 年度は、京都外国語大学が主催する「第 45 回全日本学生フランス語弁論大会」で優勝、日仏会館が主催する「第 6 回フランス語コンクール」上級者の部で奨励賞を受賞するなど、大きな飛躍を遂げることが出来た。我々はここで、これまでの教育成果の蓄積を分析、報告させていただくことにした。フランス語教育の発展のために、何らかの参考となることを希望している。本校でフランス語を履修した卒業生の中には、そのレベルが初級、中級であっても、学習歴を評価されて有利な就職をし、国際的な仕事に就いている者もいる。こうした事例を報告し、多言語主義の中でのフランス語教育の可能性について考察する。

[13:20~13:50]

誤解を招く舌打ち音-日本人フランス語学習者の視点から

森田美里 MORITA Misato (大阪府立大学博士後期課程)

日本人フランス語学習者とフランス人がフランス語でコミュニケーションする際、誤解が生じることが

ある。その誤解の原因の一つとして舌打ちがあるが、舌打ちを対象とした研究はこれまでほとんどなされていない。

筆者は既にフランス人日本語学習者の日本語とフランス語に舌打ちがシステマティックに現れること、そしてそれがフランス人には「聞こえていない」ことを確認している。本研究では、(1)フランス人のフランス語談話においてどのように舌打ちが現れるかを実例に基づき検証し、(2)日本人フランス語学習者へのアンケート調査を行い、舌打ちについてフランス語教育の現場で扱うべきか否かについて検討する。

(1)の結果、舌打ちには上下、親疎、位相に関わらず現れるフィラー (euh などの言いよどみ) との共通点が多く、談話標識としての機能を持っていることが明らかになった。

また、(2)の結果、学習者によって「聞こえる」人と「聞こえない」人が存在することが確認された。さらに、それがフランス語学習への動機づけ、習熟度の影響を受けていることも示された。フランス語の基礎が十分身につけていない、なおかつ外発的に動機づけられている者はフランス人の舌打ちが「聞こえる」と考えられる。

太田(1996)は、日本語とフランス語のコミュニケーションパターンの違いによって生じる誤解を「パリ症候群」のような精神疾患の一因として挙げている。このことから、特に渡仏を控えた上記のような学習者には、フランス語の舌打ちが日本語のそれとは異なる機能を持っていることを指摘することが有用であろう。しかしながら、この舌打ちはフランス人のみならず、日本人フランス語教師にも「聞こえていない」ため、まずは教師がこの現象の存在を把握し、用法・機能について知ることが求められる。

特別講演 3 Conférence plénière 3 15:05~15:50

会場 Salles C2&C3 [en japonais et en français]

司会 **Modératrice** : 武内英公子 TAKEUCHI Ekuko (神戸大学 Université de Kobe)

Enseignement du français et enseignement de l'anglais : une "entente cordiale" pour l'éducation plurilingue.

講演者 **Conférencier** : Jean-Claude BEACCO (Professeur émérite de l'Université de la Sorbonne nouvelle-Paris III)

L'orientation du système d'enseignement vers l'éducation plurilingue est une décision politique, dont les conditions ne semblent pas réunies au Japon comme dans bien d'autres pays. Même si l'on n'estime pas utile de diversifier davantage l'offre en langues et d'accorder une place majeure aux langues autres que l'anglo-américain, la transversalité entre les enseignements langagiers, qui constitue une des spécifications possibles de l'éducation plurilingue, peut toujours être envisagée au niveau des programmes et des démarches d'enseignement. Elle est concevable si elle se limite à des convergences entre les enseignements de langue étrangère.

L'enseignement du français peut tirer profit des connaissances en anglais des élèves, en particulier, pour la catégorisation grammaticale, les approches « contrastives » des faits de langue (dont il conviendra bien évidemment de ne pas exclure le japonais : GRAC et Delbarre 2013) et pour des éléments du lexique d'origine française et latine présentes en anglais. Des convergences peuvent être construites en termes de démarches méthodologiques partagées (stratégies de lecture ou de production écrite), d'emploi du concept de texte et de genre de textes (*Cadre européen commun de référence...* 2001), de forme des programmes (un programme commun pour les langues spécifié ensuite par langue)... Fondamentales aussi, les compétences et les connaissances nécessaires à la gestion appropriée des relations interpersonnelles (par sensibilisation ethnolinguistique aux normes des communautés de communication) et indispensables à une compréhension informée et lucide des rapports entre les sociétés.

Ce désenclavement des enseignements de langue doit être symétrique : c'est aussi une responsabilité qui incombe aux enseignants d'anglais. En particulier, ils ont à créer chez les apprenants une conscience accrue de la fonction et de la valeur du plurilinguisme.

Références bibliographiques

Beacco J.-C. & Byram M. (2007): De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe, version intégrale et version de synthèse en français et en anglais, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Beacco J.-C., M. Byram, M. Cavalli, D. Coste, M. Egli Cuenat, F. Goullier & J. Panthier : (2010) : Guide pour le développement et la mise en oeuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Beacco J.-C., J.-M. Kalmbach & J. Suso Lopez (dir.) (2014) : Les contextualisations de la description du français dans les grammaires étrangères, Langue française 181.

Delbarre Franck (2013) : « Adaptation de la grammaire du FLE aux contextes d'apprentissage locaux » ; Revue japonaise de didactique du français 8(1), 121-135.

Hufeisen B. & Neuner G. (2004): Le concept de plurilinguisme: apprentissage d'une langue tertiaire – L'allemand après l'anglais, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

*GRAC, Grammaires et contextualisation (DILTEC, EA 2288), équipe de recherche de Paris III
<http://www.univ-paris3.fr/grac-grammaires-et-contextualisation--155234.kjsp>*

Jean-Claude BEACCO est agrégé de grammaire et docteur en linguistique. Il a été chargé de recherches au B.E.L.C.(1976-1980), directeur du Bureau linguistique d'Italie (1980-1988), maître de conférences puis professeur de linguistique et de didactique du français langue étrangère à l'Université du Maine (1989-2000). Il est actuellement la professeur émérite de l'Université Paris III- Sorbonne nouvelle, où il a exercé de 2000-2012. Il a été et continue d'être formateur d'enseignants de français en formation initiale et continue. Il est expert international pour l'unité des Politiques linguistiques (Conseil de l'Europe ; depuis 1998), la Commission européenne (2005-2006), l'Institut français (Programme Dialogue d'expertise universitaire, depuis 2012) et d'autres organismes. Il est co-directeur de collection *Langues et didactique* (Didier).

Il l'auteur d'environ 160 publications dans le domaine de l'analyse du discours, des politiques linguistiques, de la didactique du français enseigné comme langue étrangère et des langues, dont : *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues* (2007, Didier), *La didactique de la grammaire dans l'enseignement du français et des langues* (2010, Didier) et co-auteur de nombreux manuels pour le FLE dont : *Alors ? (A1, A2 et B1* Didier) et la collection *Grammaire contrastive (CLE)*. Il est membre fondateur du groupe de recherche *Grammaires et contextualisation (GRAC, DILTEC)*.

2014 年度秋季春季大会会場の Wi-Fi のアクセスポイントは以下をご利用ください。
Pour l'accès au Wi-Fi dans les salles du Congrès d'automne 2014

SSID (Wi-Fi) : **automne2014sjdf**
WPA2 (mot de passe) : **francophonie8**

登録
Inscription

メーリングリスト Liste de diffusion

以下の項目を書いたメールをお送り下さい。 Pour vous abonner à la liste, envoyez un courriel en précisant :

- 1) お名前(漢字表記とローマ字表記の両方) / votre nom
- 2) ご所属 / le nom de votre établissement
- 3) 配信を受けたいアドレス1つ / votre adresse électronique



sjdf_sjdf_bureau_bureau@sjdf.org



日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25
日仏会館503
✉ sjdf_bureau@sjdf.org <http://sjdf.org/>

